

DOS MANUSCRITOS ÁRABES Y UN «INCUNABLE» TURCO EN EL MUSEO NAVAL

Joaquín VALLVÉ
Académico de la Historia

El pasado 26 de enero, y a instancias del director de la Real Academia de la Historia, don Antonio Rumeu de Armas, me puse en contacto con el director del Museo Naval, contralmirante don José Ignacio González-Aller, para revisar un importante manuscrito árabe, supuestamente escrito en Córdoba en el año 374 de la hégira (*sic*), patrocinado por al-Ḥakam II. Conviene recordar que este califa murió en el año 365/976. Durante varios días repasé este manuscrito y otros dos. De esta inspección resultó que uno de estos dos últimos era un impreso turco. Entre los papeles que me proporcionó el director del Museo Naval aparece una carta del doctor Vernet, fechada en Barcelona en 7 de febrero de 1955 y dirigida al almirante Guillén Tato. En contestación a una nota de éste que le había remitido el doctor Millás, don Juan Vernet apunta la conveniencia de publicar una noticia del manuscrito de Ibn al-Bannā' en una revista técnica de arabismo o ciencia. Comunica que la papeleta que ha recibido no sirve, pues contiene muchos errores, y promete ver con calma y detalle el citado manuscrito en un próximo viaje a Madrid, «dejándoselo bien catalogado para su fichero y tomando, de paso, unas notas para publicar».

En un folio manuscrito, en borrador y sin fecha, el doctor Vernet cataloga sucintamente el manuscrito misceláneo núm. 1818, que recojo parcialmente en notas.

Una copia de este informe mío remito a don Juan Vernet, por si estima conveniente corregir o añadir alguna observación pertinente, pues yo no soy especialista en Historia de la Ciencia Árabe ni en Literatura Árabe y desconozco el turco. Pero, a pesar de estos inconvenientes, espero haber dado respuesta satisfactoria a lo que me pedía el director del Museo Naval. Quiero expresar, finalmente, mi agradecimiento al doctor Vernet por sus valiosas orientaciones.

Manuscrito 1818

Tablas astronómicas de varios autores. Letra árabe magrebí u occidental. Papel. 60 folios.

هذا هو الاستحقاق الذي كانت لأشرف السعدي في العمود

الشمس	القمر	الزهرة	المريخ	ال木星	الเสาร์	الشمس	القمر	الزهرة	المريخ	ال木星	الเสาร์
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84
85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108
109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132
133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144
145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156
157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192
193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204
205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216
217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228
229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252
253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264
265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276
277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288
289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300

هذا هو الاستحقاق الذي كانت لأشرف السعدي في العمود

1.º—Folios 1r.-37v.

Título: *Minhāy al-tālib fī ta'dīl al-kawākib*, «Camino o método del que busca la posición de los astros» [Libro de las tablas astronómicas] (1).

Autor: Ibn al-Bannā' al-Marrākušī. Nació en Marrakech el 9 de dū l-hiyyā del año 654 de la hégira / 28 de diciembre de 1256 de la era cristiana, y murió en la misma ciudad el viernes 5 de raḡab del 721/31 de julio de 1321. Pero en este manuscrito se señalan erróneamente las fechas 694 y 761. Quizá el copista se equivocó en la primera data y después, para ajustar los 67 años de vida de Ibn al-Bannā', corrigió la segunda.

Véase su biografía en *Encyclopédie de l'Islam*, 2.ª edición, 1971, t. III, pp. 753-754. Los autores de este artículo, Suter-Ben Cheneb, citan dos manuscritos de esta obra: el misceláneo de El Escorial, n.º 904.1 de Casiri, *Bibliotheca Arabo-Hispana*, t. I, p. 344 o el n.º 909.1 del catálogo de Derenbourg, *Les Manuscrits Arabes de l'Escurial*, vol. 2.º, fas. 3.º y el de Argel, n.º 1454.1.

Juan Vernet editó y tradujo el *Minhāy* de Ibn al-Bannā' con el título de *Contribución al estudio de la labor astronómica de Ibn al-Bannā'*. Memoria

(1) El doctor Vernet añade lo siguiente tras el título: «... a base de otro man. figura la edición de los *Cánones* (no de las tablas propiamente dichas) en el Museo Naval». Cfr. VERNET, J.: *Contribución a[el estudio de] la labor astronómica de Ibn al-Bannā'*.

(15 de diciembre de 1948) para obtener el grado de doctor en Filosofía y Letras. Sección de Filología Semítica. Tetuán, 1951. Según el doctor Vernet, el manuscrito de El Escorial tiene 40 folios y el de Argel, 66.

El comienzo del *Minhāy* está en el folio 1v. y corresponde a las páginas 13/57 de la edición y traducción de Vernet.

Fecha de la copia: En el folio 37v. se dice: Muḥammad ibn Aḥmad al-Ṭawil del alfoz de Tánger y oriundo del Sūs lo copió en el mes de ša‘bān del año *lān-bā’* y *šin-rā’* y comenzó el 2 de raḡab y terminó antes del mediodía. Según el valor numérico de las letras señaladas (2, 30, 200 y 1000), yo creo que la copia se realizó en 1232, es decir, entre los meses de mayo y junio de 1817.

2.º—Folios 38r.-43v.

Título: *Al-Zīy al-ṭawīl al-qawīm fī funūn al-ta’dīl wa l-taqwīm*, «Tablas astronómicas largas y rectas sobre las categorías de la posición y de la rectificación».

Autor: Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Ibrāhīm ibn ‘Alī al-Mursī al-Awsī, conocido por Ibn al-Raqqām. Murió en Granada, con muchos años, el 21 de šafar del 725 / viernes 6 de febrero de 1325, según Ibn al-Jatīb, *Iḥāṭa*, manuscrito 1673 de El Escorial, fols. 107-108. Lo cita Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Literatur*, S. II, p. 378.

En el folio 44r., y en hoja aparte que no tiene nada que ver con el manuscrito anterior ni con el posterior, se dice, al parecer, que el año cristiano coincidente con el 621 de la hégira empezaba el sábado 1 de enero. Confrontando las tablas de conversión de datas de Ocaña, 2.ª edición, 1981, ese año tenía su inicio el 24 de enero. En cambio el día de año nuevo del 321 sí coincidía con el 1 de enero.

3.º—Folios 45r.-49v.

Título: *Tashīl al-maṭālib fī ta’dīl al-kawākib* «[Tablas] que facilitan la búsqueda de la posición de los astros» (2).

Autor: Según el manuscrito, se trata de ‘Alī ben Ḥasan de Constantina de Argelia y que murió en el año 733/1332, pero Hadj-Sadok y Ben Cheneb lo confunden con su nieto Abū l-‘Abbās Aḥmad ibn Ḥasan ibn ‘Alī, conocido por Ibn Qunfuḍ al-Qusantīnī (731-810/1330-1407), jurista, tradicionista e historiador de Constantina. Véase Hadj-Sadok, «Ibn Kunfudh», *Encyclopédie de l’Islam*, t. III, 1971, pp. 867-868. También Casiri, en *Bibliotheca Arabo-Hispana*, t. I, p. 344 se refiere, al parecer, al mismo autor Abu l-Ḥasan ‘Alī ibn Abī ‘Alī (al-Ḥasan) que escribió su *Opus de Astronomia cum suis tabulis* hacia el 653/1255 (*sic*). Tal vez se trate de otro miembro de la misma familia, porque en ella alternan los nombres de ‘Alī y Ḥasan y sus correspondientes *kunyas*: Abū ‘Alī y Abū l-Ḥasan. El más importante de ellos murió en el 664/1265.

(2) Vernet añade: «basadas en la *Yasūra* de Ibn al-Banña».

4.º—Folios 49v.-52r.

Título: [Tablas astronómicas] (3).

Autor: Abū Zayd ‘Abd al-Raḥmān [ibn ‘Abd al-Qādir] al-Fāsī, conocido por ‘Abd al-Raḥmān al-Fāsī (1040-1096/1631-1685). Nació en Fez y fue educado por su padre, ‘Abd al-Qādir ibn ‘Alī. Escribió más de 170 obras sobre derecho mālikī (*fiqh*), medicina, astronomía e historia. Véase Lévi-Provençal, *Encyclopédie de l’Islam*, t. I, 1960, p. 88. Lo cita Brokelmann en su *Geschichte...* Véanse las referencias en el tomo III de sus *Supplementband*, p. 523.

5.º—Folios 52v.-56v.

Título: [Tablas Astronómicas] (4).

Autor: ‘Alī ibn Abī l-Ḥusayn (*sic*), conocido por Ibn Qunfuḍ. Se trata del mismo autor y de la misma obra que en el subepígrafe tercero (folios 45r.-49v.).

Fecha de la copia: En el folio 53v. se dice que fue terminada el 11 de muḥarram del año 1220/jueves 11 de abril de 1805.

6.º—Folios 57v.-58r.

Título: *Zīy ‘alā ta’ dīl al-kawākib*, «Tablas astronómicas».

Autor: Abu l-Ḥasan ‘Alī ibn Abī ‘Alī. Se trata del mismo autor y obra del subepígrafe tercero.

7.º—Folios 58v.-60r.

Título: [Tablas astronómicas].

Autor: Abū ‘Abd al-Raḥmān al-Fāsī. El mismo autor que el del subepígrafe cuarto (folios 94v.-52r.).

8.º—61r.

Título: [Posición de la luna a finales de raḥab, según el *Minhāy*. Operaciones].

Autor: [Ibn al-Bannā’]. Véase el subepígrafe primero (folios 1r.-37v.).

(3) Según Vernet, se trata de la «Arŷūza astronómica de ‘Abd al-Raḥmān al-Fāsī que empieza:

Entra con la fecha, quiero decir, con la fecha árabe
y toma el movimiento medio del planeta...

Comentario de estos versos al pie y tablas (*cf.* además fol. 58v.)».

(4) Según Vernet, «Tablas de Ibn al-Qunfuḍ tituladas *Tashīl al-maṭālīb fī ta’ dīl al-kawākib* (hay que comparar con 3)».

Más adelante, al citar el fol. 56v., Vernet la titula: «Tabla de la latitud de la Luna», que yo recojo en el 61r.

9.º—Folio 61v.

Dibujo de siete círculos y dos más pequeños en uno de ellos. En uno de los círculos se indica al-falak al-tāsi ‘astro noveno» y un punto que dice «punto de la cabeza de Aries».

En la nota o tejuelo del Museo Naval se dice que la encuadernación fue restaurada en 1993; que pertenece a la Colección Guillén, tomo DCXXII, y que fue ingresado en 1955. Tiene el núm. de registro 55/1.

Manuscrito 2499

Fragmento del *Kitāb al-Agānī*, «Libro de las canciones», del autor persa de origen árabe Abū l-Farāy al-Iṣbahānī (284-356/897-967). Letra magrebí u occidental. En papel ligeramente satinado. Tapas provisionales de piel cosida a mano. Destapada ésta se descubren trozos de papel del manuscrito 1818 que se han utilizado como relleno para dar cuerpo a la cubierta.

El *Kitāb al-Agānī* es una de las obras maestras de la literatura árabe. A ella el autor dedicó cincuenta años de su vida y, además de recoger los cantos, que por orden del califa Hārūn al-Rašīd habían sido seleccionados por célebres músicos, añadió importantes informaciones sobre otros poetas, sobre las antiguas tribus árabes y la corte de los califas omeyyas y abbasíes. Recoge, pues, toda la civilización árabe desde la época preislámica o *Yāhiliyya* hasta finales del siglo III/IX con citas de los versos de los poetas y cantores. (Véase su biografía, debida a M.ª Nallino, en la *Encyclopédie de l'Islam*, t. I, 1960, pp. 121-122.)



El polígrafo valenciano Ibn al-Abbār (595-658 /1199-1260) recuerda que enterado el califa de Córdoba al-Ḥakam II (961-976) de que Abū l-Faraḡ se ocupaba en reunir noticias de los poetas y cantores árabes, le envió mil dinares de oro puro pidiéndole una copia, por ser uno y otro descendientes del último califa omeya, Marwān II. El califa cordobés recibió un excelente ejemplar del *Kitāb al-Agānī*, corregido y revisado por el propio autor, cuando todavía no había sido divulgado en el Iraq. Al mismo tiempo recibía una genealogía de los Omeyas y una casida en la que elogiaba al califa. Éste le correspondió con un precioso regalo. (Véanse *al-Hulla*, ed. Munis, pp. 201-202 y A. González Palencia, *Historia de la literatura arábigo-española*, Editorial Labor, 1928, p. 15.)

El manuscrito 2499 depositado en el Museo Naval contiene muchos errores y supresiones. Confrontado con la reciente edición del *Kitāb al-Agānī*, publicada en El Cairo en 24 volúmenes entre los años 1383-1394/1963-1974, el contenido del manuscrito se encuentra entre las páginas 276 del tomo XXI y la 117 del tomo XXII.

No se trata, pues, como dice el tejuelo o nota del Museo Naval, de un volumen de la obra que consta de 40 volúmenes, escrita en el año 374 de la hégira en Córdoba patrocinado por al-Ḥakam II, aunque es verdad que es la obra más completa e importante de la literatura y música árabes. Se dice que fue donado al Museo Naval el 11 de diciembre de 1991 por don Santiago Fernández Jiménez, descendiente de José Fernández Jiménez (m. en 1903), quien siendo encargado de negocios o embajador de España en Roma, recibió como regalo el citado manuscrito del padre Lerchundi. Yo creo que ambos coincidieron en Roma cuando el superior de las Misiones franciscanas negoció la embajada que el sultán de Marruecos, Muley Hasan, envió a León XIII durante las fiestas de su jubileo en 1888. Núm. de registro: 91/2.

Impreso núm. 2543. No es manuscrito

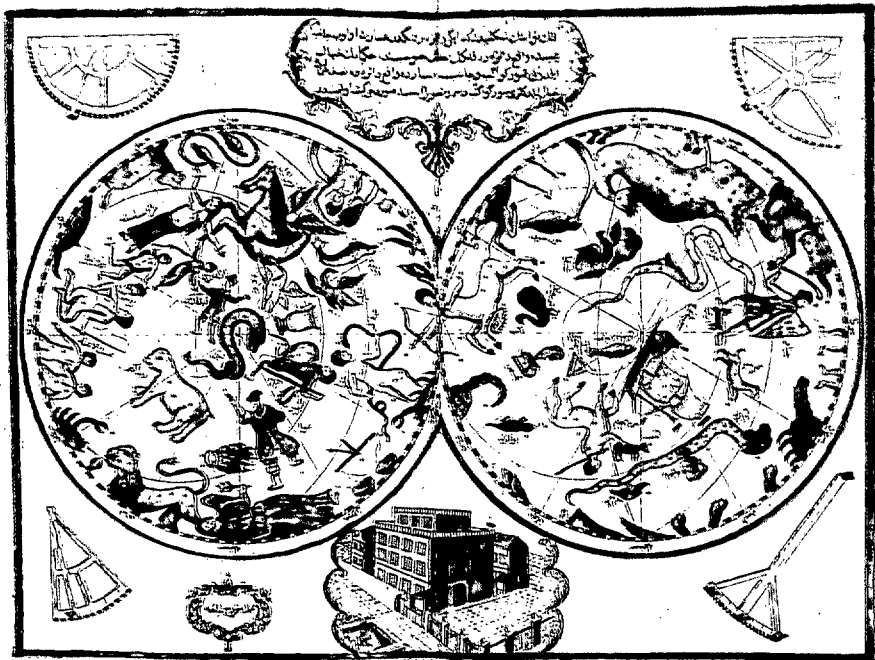
Libro de geografía escrito en turco con caracteres árabes. Papel.

Título: *Yihān nūmā*, «Cosmografía o Visión del Mundo».

Autor: Kātib Celebi, más conocido por Ḥāyḡi Jalīfa (1609-1657), el más ilustre polígrafo del Imperio otomano en el siglo XVII.

Fecha: Fue terminada la impresión en Constantinopla o Estambul el 10 de muḡarram de 1145/4 de julio de 1732.

El *Yihān nūmā* es la obra geográfica más importante y más completa del Imperio otomano, con aportaciones de ideas y concepciones europeas modernas. Comenzó su primera versión en 1648 recurriendo a obras tradicionales árabes, en la que el autor incluía el estudio de los mares, de al-Andalus, del Norte de África y de las provincias otomanas de Rumelia, Bosnia y Hungría. Pero en 1654 inició una segunda versión, tras traducir con la ayuda del renegado francés Mehmed Efendi Ijlāṡi *Atlas Minor* de Mercator (1512-1594) editado en Arnheim (Holanda) por Hondius en 1621, y concibió su obra a la manera



occidental, empezando por el Extremo Oriente. Su muerte le impidió acabarla. En 1726 el renegado húngaro Müteferriqa introdujo la imprenta en Estambul y el *Yihān nūmā* ocupó el número once en la naciente producción editorial del Imperio otomano. Müteferriqa tomó como base la segunda versión incompleta de Kātib Celebi, y la completó con la traducción turca del *Atlas Maior sive Cosmographia Blaviana* de Blaeu (1662), realizada por Abū Bakr ibn Bahrām de Damasco (m. 1102/1691). El editor añadió los capítulos de la introducción, de carácter astronómico, matemático y geográfico.

Véanse los artículos de la *Encyclopédie de l'Islam* de Fr. Taeschner, «Djugrāfiyā», t. II, 1965, pp. 603-604 y de O. S. Görkay, «Kātib Celebi», t. IV, 1978, pp. 791-792.

Por tanto no es un manuscrito, sino un impreso, ni está en lengua persa, como dice la nota o tejuelo del Museo Naval, sino en turco.